



Quaderni di ricerca

1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese

Repertorio analitico di dizionari bilingue

Volume I

a cura di

Jacqueline Lillo



Alm@DL

QUADERNI DEL CIRSIL

14 - 2019



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Comitato di redazione

Hugo Lombardini
Monica Barsi
Alessandra Vicentini

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese

Repertorio analitico di dizionari bilingue

Volume I

[14]

a cura di
Jacqueline Lillo





Proprietà letteraria riservata
© Copyright 2020 degli autori.
Tutti i diritti riservati

Prima edizione: *1583-2000. Quattro secoli di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingue*, a cura di Jacqueline Lillo, Bern-Berlin-Bruxelles-Frankfurt am Main-New York-Oxford-Wien, Peter Lang, 2008, 2 voll.

Seconda edizione riveduta e ampliata.

1583-2010: Quattro secoli e più di lessicografia italo-francese. Repertorio analitico di dizionari bilingui. Vol. I [14] a cura di Jacqueline Lillo – 835 p.: 14,8 cm.

(Quaderni del CIRSIL: 14) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)

ISBN 978-88-491-5665-2

ISSN 1973-9338

Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

Note: (1) La J è citata, ma si rimanda alla I anche per i termini che ancora allora cominciavano per J. Sotto la K sono elencati soprattutto termini stranieri, eccetto *kepi* e *krumiri* per cui si rimanda a *chepi* e *crumiri*. Per i nomi storici e geografici cominciati per W X Y si rimanda a (2).

LEMMA. **Trascrizione fonetica.** Con caratteri grafici: sì. **Indicazione dell'accentazione:** sì. **Parti del discorso/Categorie grammaticali:** sì. **Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato.** Solo traducente: sì. **Discriminatore di significato:** sì. **Marche: di registro:** sì. **di varietà diacronica:** sì. **di connotazione:** sì. **Di linguaggi settoriali:** sì. **Elementi pluriverbali: Collocazioni:** sì. **Locuzioni figurate:** sì. **Esempi: Inventati con verbo coniugato:** sì. **Inventati con verbo all'infinito:** sì. **Paradigma: Sinonimi e parasinonimi:** sì. **Antonimi:** sì.

Note: In (2), dopo l'indicazione della categoria grammaticale, si trovano tra parentesi per i verbi irregolari il participio presente, il participio passato, forme del presente, imperfetto, passato remoto, futuro indicativo e del congiuntivo presente.

Biblioteca: Privata. **Schedatore:** Jacqueline LILLO.

[437]

1911

Parti dell'opera: (1) it.-fr.

Autore/i: Pasquale DE FRANCISCIS

Frontespizio: PROF. P. DE FRANCISCIS // **DIZIONARIETTO COMMERCIALE // ITALIANO-FRANCESE // AD USO // DEGLI ALUNNI DELLE SCUOLE SERALI SUPERIORI // CARLO SIGNORELLI - Editore // Milano – Corso P. Romana, 2.**

Marca tipografica: Le iniziali CS ai lati di un cerchio con all'interno la figura di un uomo nudo, che pensa, circondato da diversi oggetti: un mappamondo, un libro, un martello, una falce, una corona d'alloro e un alambicco. All'interno è riportata la frase: "Come gente che pensa suo cammino" (tratto dal 2° canto del Purgatorio di Dante Alighieri) motto della casa editrice Carlo Signorelli. **Luogo edizione:** Milano. **Editore:** Carlo Signorelli Editore. **Anno di edizione:** 1911. **Numero di volumi:** 1. **Numero pagine:** (1) [2], 52. **Formato e dimensioni:** 11,5 cm x 16 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** no. **Prezzo:** £. 0,70.

Indice: [1]. Primo frontespizio; 1. Occhiello; 3. Secondo frontespizio; 5-52. *Dizionario commerciale italiano-francese.*

Tipologie: Di linguaggi settoriali, pedagogico

Note generali: Nella pagina 4 è riportata la dicitura: *Proprietà letteraria* e si specifica che "Gli esemplari non firmati dall'Autore sono contraffatti". La frase è seguita da un timbro nel quale si leggono le iniziali dell'autore: PDF.

LINGUAGGIO METALESSICOGRAFICO. **Paratesto:** (1) it. **Lemmario:** (1) it.

LEMMARIO. **Unità lessicali semplici:** sì. **Unità lessicali pluriverbali:** sì.

LEMMA. Traducenti, glosse descrittive o definizionali, discriminatori di significato. Solo traduce: sì. Glossa descrittiva o definizionale: sì. Discriminatore di significato: sì. Elementi pluriverbali: Collocazioni: sì.

Note: È presente una fraseologia di tipo prettamente commerciale, ad esempio: “Con accettazione di tratta”, “Disputare sul prezzo della merce”, “Salvo ordini in contrario”.

Biblioteca: FI 0098. **Collocazione:** OS.3196. **Altre biblioteche:** AN 0092; MI 1992. **Schedatore:** Marie-Denise SCLAFANI.

[438]

1911

Parti dell'opera: (1) fr.-it. (2) it.-fr.

Autore/i: André LACOMBE, Pierre ROUÈDE

Frontespizio: (1) NOUVEAU // DICTIONNAIRE // FRANÇAIS-ITALIEN ET ITALIEN-FRANÇAIS // CONTENANT // Tout le vocabulaire de la langue usuelle et donnant, // ainsi que les mots nouveaux, un grand nombre de termes scientifiques, // techniques et commerciaux, // LA PRONONCIATION FIGURÉE DE TOUS LES MOTS // Par Mm. // **A. LACOMBE** // Agrégé d'italien, // Professeur au Lycée d'Avignon // et **P. ROUÈDE** // Agrégé d'italien, // Professeur au Lycée de Nice. // PARTIE FRANÇAISE-ITALIENNE // **PARIS** // GARNIER FRÈRES, LIBRAIRES-ÉDITEURS // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 // 1911. (2) NUOVO DIZIONARIO // FRANCESE-ITALIANO E ITALIANO-FRANCESE // CONTENENTE // Tutti i vocaboli della lingua usuale // come pure i vocaboli di nuova formazione, i termini scientifici // tecnici e commerciali, // COLLA PRONUNZIA FIGURATA DI TUTTE LE PAROLE // PER CURA DI // **A. LACOMBE** // Professore d'italiano al Liceo d'Avignone // e **P. ROUÈDE** // Professore d'italiano al Liceo di Nizza // PARTE ITALIANO-FRANCESE // PARIGI // FRATELLI GARNIER, LIBRAI-EDITORE // 6, RUE DES SAINTS-PÈRES, 6 // 1911.

Marca tipografica: Le iniziali dei Fratelli Garnier intrecciate. **Luogo edizione:** Parigi. **Editore:** Garnier Frères. **Tipografo o “finito di stampare”:** Imprimerie E. Desfosés, 13, Quai Voltaire, Paris - 44179. **Anno di edizione:** 1911. **Numero di volumi:** 1 in due parti. **Numero pagine:** (1) [4], VIII, 654; (2) [4], VIII, 768. **Formato e dimensioni:** In-8°; 11,7 cm x 18,2 cm x 7 cm. **Dimensioni gabbia:** 9,5 cm x 15,7 cm. **Numero colonne:** 2. **Testatine:** I primi tre grafemi dell'ultimo lemma di ogni colonna. **Prezzo:** 6 F.

Indice: (1) [1]. Occhiello; [2]. Tipografia; [3]. Frontespizio Parte fr.-it.; I. *Préface*; II-III. *Introduction. Indications sur la prononciation figurée de l'italien*; IV-VII. *Verbes irréguliers italiens, verbes auxiliaires*; VIII. *Tableau des abréviations contenues dans le Dictionnaire it.-fr. [sic]*; 1-642. Lemmario fr.-it.; 643-654. Indice dei nomi propri. (2) [1]. Occhiello; [2]. Tipografia; [3]. Frontespizio parte it.-fr.; I-II. *Istruzioni sulla Pronuncia figurata del fr.*; III-VII. Verbi irregolari francesi e ausiliari;